

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Band:** 28 (1981)  
**Heft:** 10

**Artikel:** Der Bundespräsident ist optimistisch = Le Président de la Confédération reste optimiste = Il Presidente della Confederazione resta ottimista  
**Autor:** Furgler, Kurt  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-366976>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Der Bundespräsident ist optimistisch

szsv. Die Landesregierung wird alles unternehmen, damit durch die lineare Finanzkürzung von 10% für die Jahre 1981, 1982 und 1983 nicht ein nachhaltiger Schaden für den Zivilschutz entsteht. Dies erklärte Bundespräsident Dr. Kurt Furgler in einem Interview mit der Zeitschrift «Zivilschutz». Auf die noch bestehenden Lücken in der Ausbildung und der Organisation sowie auf den von Kanton zu Kanton unterschiedlich hohen Ausbaustand angesprochen, zeigte sich der Bundespräsident optimistisch:

«Es besteht kein Grund, an der Bereitschaft der Kantone und der Gemeinden, ihren Zivilschutz bis Ende dieses Jahrhunderts voll auszubauen, zu zweifeln.»

Der Bundespräsident sieht keine Notwendigkeit, die Zivilschutzgesetzgebung in dem Sinne zu verschärfen, dass die Kantone und Gemeinden verpflichtet würden, bis zum Jahre 2000 jedem Einwohner einen Schutzplatz zur Verfügung zu stellen. Eine Abkehr vom Föderalismus zu einer zentralistischen Lösung im Zivilschutz lehnt der Bundespräsident entschieden ab. Er ist überzeugt, dass das gute Zusammenwirken von Bund, Kantonen und Gemeinden zur Behebung des heute noch bestehenden Defizits im Zivilschutz führen wird.

Nachstehend publizieren wir das Interview mit Bundespräsident Dr. Kurt Furgler.

### Zivilschutz

Der Ausbaustand des Zivilschutzes – gesamtschweizerisch gesehen – ist beachtlich. Doch gibt es immer noch Regionen in unserem Land, vor allem im Jura, den Voralpen und insbesondere in den Alpen, welche noch kaum über die nötigen Schutzanlagen verfügen. (Es gibt noch Gemeinden ohne Schutzplätze!) Wie gedenkt man dieses Defizit möglichst rasch abzubauen?

## Le Président de la Confédération reste optimiste

uspc. Le Conseil fédéral fera tout pour que les réductions linéaires de 10% des subventions pour les années 1981, 1982 et 1983 n'entraînent pas un dommage persistant pour la protection civile. C'est ce qu'a déclaré M. Kurt Furgler, Président de la Confédération, lors d'une interview qu'il a accordée à la revue «Protection civile». Le Président de la Confédération s'est par ailleurs montré optimiste en parlant des lacunes existant encore dans les domaines de l'instruction et de l'organisation, ainsi que du niveau du développement de la protection civile qui reste très variable suivant les cantons:

«Il n'y a aucune raison de douter de la volonté des cantons et des communes d'achever la réalisation de leur protection civile d'ici à la fin du siècle.»

Le Président de la Confédération ne croit pas qu'il soit nécessaire de renforcer la législation sur la protection civile en vue d'obliger les cantons et les communes à mettre d'ici l'an 2000 une place protégée à la disposition de chaque habitant. En matière de protection civile, le Président de la Confédération rejette de façon péremptoire un abandon du fédéralisme au profit d'une solution centralisatrice. Il est persuadé que la coopération efficace entre la Confédération, les cantons et les communes conduira à combler les retards existant aujourd'hui encore dans la protection civile. Nous publions ci-après l'interview que nous a accordée M. Kurt Furgler, Président de la Confédération.

### Protection civile

Vu sur l'ensemble de la Suisse, le niveau du développement de la protection civile est considérable. Cependant, il existe toujours dans notre pays des régions, avant tout dans le Jura, dans les Préalpes et plus spécialement dans les Alpes, qui ne disposent guère des installations de protection nécessaires (il y a des communes qui n'ont encore aucune place protégée!) Comment se propose-t-on de combler ces lacunes aussi vite que possible?

## Il Presidente della Confederazione resta ottimista

uspc. Il Governo federale farà tutto quanto è in suo potere affinché le riduzioni lineari di finanziamento del 10% negli anni 1981, 1982 e 1983 non abbiano a causare alla protezione civile danni durevoli. Questo ha detto tra l'altro il Presidente della Confederazione, dott. Kurt Furgler, durante un'intervista concessa alla rivista «Protezione civile». Richiesto che cosa pensasse delle lacune ancora esistenti nell'istruzione e nell'organizzazione, come pure della rilevante diversità nel grado d'attuazione delle costruzioni di protezione civile da cantone a cantone, il Presidente della Confederazione si è mostrato ottimista:

«Non v'è motivo alcuno di dubitare che cantoni e comuni siano pronti ad attuare completamente la loro protezione civile entro la fine del secolo.»

Il Presidente della Confederazione non ritiene doversi rendere più severa la legislazione in materia di protezione civile, nel senso di obbligare i cantoni e i comuni a predisporre, entro l'anno 2000, un posto protetto per ogni abitante. Il Presidente della Confederazione è decisamente contrario a che, divergendo dal principio del federalismo al quale s'impronta la protezione civile, si abbia a passare a una soluzione accentratrice. Egli si è detto convinto che l'ottima collaborazione esistente tra Confederazione, cantoni e comuni porterà infine a colmare l'ammacco ancora esistente, oggi, in materia di protezione civile. Pubblichiamo qui appresso l'intervista al Presidente della Confederazione, dott. Kurt Furgler.

### Protezione civile

Lo stato di potenziamento della protezione civile, considerato globalmente per tutta la Svizzera, è rilevante. Eppure ci sono tuttora regioni del nostro paese, soprattutto nel Giura, nelle Prealpi e specialmente nelle Alpi, che non dispongono ancora dei necessari impianti protetti (ci sono ancora comuni senza posti protetti!) Come si pensa colmare questo deficit entro il più breve termine possibile?



*Bundespräsident Dr. Kurt Furgler*

*M. Kurt Furgler, Président de la Confédération*

*Presidente della Confederazione, dott. Kurt Furgler*

### **Bundespräsident**

Über die Hälfte der rund 3000 Schweizer Gemeinden ist erst seit der Revision der Zivilschutzgesetze, also seit dem 1. Februar 1978, beauftragt, Schutzräume zu erstellen. Dieses Defizit muss, insbesondere auch durch den Bau von öffentlichen Schutzräumen, möglichst rasch abgebaut werden. Dazu bedarf es der Anstrengung aller, das heisst des Bundes, der Kantone, der Gemeinden.

### **Zivilschutz**

Der Personalsollbestand des Zivilschutzes betrug am 1. Januar 1981 480 000. Ausgebildet waren 250 000 (davon rund 20 000 Frauen), das heisst

### **Président de la Confédération**

Ce n'est que depuis la révision des lois sur la protection civile, c'est-à-dire depuis le 1<sup>er</sup> février 1978, que la plus grande moitié des 3000 communes de Suisse ont été chargées de construire des abris. Ce retard doit être comblé aussi rapidement que possible, en particulier également par la construction d'abris publics. Cela implique un effort de tous, c'est-à-dire de la Confédération, des cantons et des communes.

### **Protection civile**

Au 1<sup>er</sup> janvier 1981, l'effectif théorique de la protection civile s'élevait à 450 000 personnes. Seules 250 000 d'entre elles (dont environ 20 000

### **Presidente della Confederazione**

Oltre la metà dei circa 3000 comuni svizzeri sono incaricati, soltanto a partire dalla revisione delle leggi federali sulla protezione civile, vale a dire dal 1<sup>o</sup> febbraio 1978, di costruire rifugi. L'ammanto accumulato deve venire rapidamente ridotto, soprattutto anche con la costruzione di rifugi pubblici. Occorre inoltre l'impegno convergente di tutti, della Confederazione, dei cantoni e dei comuni.

### **Protezione civile**

Gli effettivi regolamentari del personale della protezione civile erano 480 000 al 1<sup>o</sup> gennaio 1981. Di questi 250 000 (di cui 20 000 donne) erano già

etwas mehr als die Hälfte der Pflichtigen hat die Ausbildung hinter sich. In welchem Zeitraum soll dieser Ausbildungsrückstand aufgeholt werden?

#### **Bundespräsident**

Die Ausbildung wird zurzeit auf jeder Stufe gefördert. Die rasche Zunahme der Ausbildungstage verdeutlicht dies. Ich rechne damit, dass es gelingen wird, in der zweiten Hälfte der achtziger Jahre die Grundausbildung aller Schutzdienstpflichtigen zu erreichen. Dann gilt es, diese Ausbildung zu festigen und im verbundenen Einsatz praktisch zur Anwendung zu bringen.

#### **Zivilschutz**

Die Unterschiede von Kanton zu Kanton sind recht gross. Die einen haben das Endziel «Jedem Einwohner einen Schutzplatz» praktisch schon erreicht, die andern wiederum weisen noch einen grossen Nachholbedarf auf. Hier zeigt sich die Problematik des Föderalismus im Zivilschutz. Hätte der Zivilschutz nicht, wie das Militär, zentralistisch aufgebaut werden müssen?

#### **Bundespräsident**

Von mir aus gesehen darf man vom Föderalismus im Zivilschutz nicht abgehen; ich bin überzeugt, dass das gute Zusammenwirken von Bund, Kantonen und Gemeinden zur Behebung der Defizite führen wird.

#### **Zivilschutz**

Die Zivilschutzkonzeption ist kein Gesetz; niemand kann gezwungen werden, seinen Zivilschutz bis Ende dieses Jahrhunderts voll auszubauen. Wäre es in Anbetracht der heutigen Bedrohungslage nicht nötig, die Kantone und die Gemeinden gesetzlich auf die konzeptionelle Zielsetzung zu verpflichten?

#### **Bundespräsident**

Ich bin der Auffassung, dass heute keine gesetzlichen Grundlagen nötig sind, welche die Kantone und die Gemeinden zwingen würden, ihrer Zivilschutzpflicht bis zu einem bestimmten Zeitpunkt nachzukommen. Es besteht kein Grund, an der Bereitschaft der Kantone und der Gemeinden, ihren Zivilschutz bis Ende dieses Jahrhunderts voll aufzubauen, zu zweifeln. Dem Hauptziel, nämlich die Bevölkerung zu schützen, sind wir heute schon

femmes), soit un peu plus de la moitié des personnes astreintes à servir dans la protection civile, avaient accompli leurs cours de formation. Dans quel délai devrait-on combler ce retard?

#### **Président de la Confédération**

Actuellement, la formation est encouragée à tous les niveaux. L'augmentation rapide du nombre des jours d'instruction le démontre d'ailleurs clairement. Je compte que l'on parviendra à donner la formation de base à toutes les personnes astreintes à servir dans la protection civile dans la seconde moitié des années 80. Ensuite, il conviendra de consolider cette formation et de la mettre en pratique dans des exercices combinés.

#### **Protection civile**

Les différences entre cantons sont très grandes. Les uns ont pratiquement déjà atteint l'objectif «à chaque habitant sa place protégée», les autres en revanche font encore état d'un considérable besoin de rattrapage. On voit apparaître ici les problèmes posés par le fédéralisme en matière de protection civile. N'aurait-on pas dû, à l'instar du domaine militaire, organiser la protection civile de façon centralisée?

#### **Président de la Confédération**

A mon sens, on ne doit pas abandonner le fédéralisme en matière de protection civile; je suis persuadé que la collaboration efficace qui règne entre la Confédération, les cantons et les communes conduira à combler les retards.

#### **Protection civile**

La conception de la protection civile n'est pas une loi; aucun canton ni commune ne peut être astreint à achever de réaliser sa protection civile jusqu'à la fin du siècle. Compte tenu du danger de la situation actuelle, ne serait-il pas utile d'obliger également les cantons et les communes à atteindre les objectifs posés par la conception PC?

#### **Président de la Confédération**

J'estime qu'il n'est pas nécessaire actuellement de fixer des bases légales astreignant les cantons et les communes à accomplir leurs devoirs en matière de protection civile dans un délai précis. Il n'y a aucune raison de douter de la volonté des cantons et des communes d'achever l'édification de leur protection civile d'ici la fin du siècle. Aujourd'hui, nous sommes très proches de l'objectif principal, à savoir: la protection de la population. Je suis persuadé que nous l'aurons atteint en l'an 2000, comme le mentionne le rapport sur les grandes lignes de la politique gouvernementale. Des en-

stati istruiti, vale a dire che un pò più della metà delle persone astrette all'obbligo di servire nella protezione civile hanno già goduto dell'istruzione necessaria. Entro quale periodo di tempo si vuole colmare il ritardo dell'istruzione?

#### **Presidente della Confederazione**

Si provvede attualmente a promuovere l'istruzione a ogni livello. Lo dimostra il rapido aumento delle giornate dedicate all'istruzione. Ritengo che si riuscirà ad attuare l'istruzione di base di tutti gli astretti all'obbligo di servire entro la seconda metà degli anni ottanta. Occorrerà poi consolidare tale istruzione e metterla in pratica con interventi combinati.

#### **Protezione civile**

Le diversità da cantone a cantone sono molto grandi. Alcuni cantoni hanno praticamente già raggiunto l'obiettivo finale di «Un posto protetto per ogni abitante», gli altri, invece, accusano un ritardo ancora considerevole. È qui che appare quanto sia problematica, nella protezione civile, l'applicazione dei principi del federalismo. La protezione civile non avrebbe forse dovuto essere centralizzata come l'esercito?

#### **Presidente della Confederazione**

A mio avviso non si deve abbandonare il federalismo, nella protezione civile: sono convinto che l'ottima collaborazione esistente tra Confederazione, cantoni e comuni sfocerà nell'eliminazione dei deficit rilevati.

#### **Protezione civile**

La concezione della protezione civile non è legge: nessuno può essere obbligato ad attuare completamente la propria protezione civile entro la fine di questo secolo. In considerazione dell'attuale situazione di minaccia, non sarebbe forse necessario obbligare i cantoni, con una legge, ad attuare gli scopi previsti dalla concezione?

#### **Presidente della Confederazione**

Ritengo che attualmente non sono necessari fondamenti legislativi che costringano i cantoni e i comuni a realizzare entro un determinato termine, gli obblighi di protezione civile che loro incombono. Non c'è motivo alcuno di dubitare della disponibilità dei cantoni e dei comuni ad attuare tutti i progetti di protezione civile entro la fine di questo secolo. Siamo oggi già molto vicini all'obiettivo finale che è quello di proteggere adeguatamente la popolazione. Sono convinto che, come abbiamo rilevato nella relazione sulle Direttive della politica di Governo, l'avremo attuato entro l'anno

recht nahe. Ich bin überzeugt, dass wir es, wie im Bericht über die Richtlinien der Regierungspolitik erwähnt, im Jahre 2000 erreicht haben werden. Grossunternehmen wie der Zivilschutz brauchen bei realistischer Betrachtungsweise eine gewisse Zeit, bis sie voll spielen. Unser Zivilschutz hat in kurzer Zeit einen beachtlichen Stand erreicht. Vergleiche mit dem Ausland und dessen Interesse an unserem Zivilschutz bestärken mich in dieser Überzeugung.

### Zivilschutz

Der Zivilschutz leidet unter der derzeitigen Finanzsituation des Bundes und zum Teil auch der Kantone (Sparmassnahmen). Die lineare Kürzung von 10% für die Jahre 1981, 1982 und 1983 hat eine Signalwirkung zur Folge, das heisst Kantone und Gemeinden üben – wie das ja jeweils auch bei andern Bundesentscheiden der Fall ist – dieselbe Praxis aus wie der Bund. In diesem Fall ist es die Zurückhaltung bei der Gewährung von Zivilschutzkrediten. Lässt sich diese Sparmassnahme mit der Absicht, den Zivilschutz bis ins Jahr 2000 voll auszubauen, überhaupt vereinbaren? Hätte man in Anbetracht der ständig wachsenden Bedrohung – der Zivilschutz ist ein Gebot der Stunde – nicht eine Ausnahme machen müssen?

### Bundespräsident

Die Sparmassnahme hat sich bekanntlich aus der Finanznotlage des Bundes aufgedrängt. Sie zwingt alle, Bund, Kantone und Gemeinden, noch sorgfältiger Prioritäten zu setzen. Das Bundesamt für Zivilschutz hilft den Kantonen bei der Lagebeurteilung, wo es gewünscht wird. Die Landesregierung wird alles unternehmen, damit wegen dieser momentanen Kürzung nicht ein nachhaltiger Schaden für den Zivilschutz entsteht.

treprises aussi considérables que celle de la protection civile demandent, si l'on en juge avec réalisme, un certain délai jusqu'à ce qu'elles fonctionnent pleinement. Notre protection civile s'est hissée en peu de temps à un niveau appréciable. Les comparaisons que nous pouvons faire avec les pays étrangers et l'intérêt que ceux-ci portent à notre protection civile me renforcent dans cette conviction.

### Protection civile

La protection civile souffre de la situation financière actuelle de la Confédération et, partiellement, également de celle des cantons (mesures d'économies). La réduction linéaire de 10% des subventions pour les années 1981, 1982 et 1983 a eu pour effet – comme cela a été le cas à l'occasion d'autres décisions fédérales – que les cantons et les communes ont adopté la même pratique que la Confédération. En l'espèce, ils ont fait preuve d'une plus grande réserve dans l'octroi de crédits en faveur de la protection civile. De telles mesures d'économies sont-elles vraiment compatibles avec l'intention d'achever la réalisation de la protection civile d'ici à l'an 2000? Compte tenu de la montée constante des périls – la protection civile étant le mot d'ordre du moment – n'aurait-on pas dû faire une exception?

### Président de la Confédération

Ainsi qu'on le sait, les mesures d'économies se sont imposées en raison de l'indigence financière de la Confédération. Celle-là contraint toutes les collectivités publiques, Confédération, cantons et communes, à fixer des priorités d'une façon encore plus scrupuleuse. L'Office fédéral de la protection civile aide les cantons qui le souhaitent à faire le point sur leur situation. Le Conseil fédéral fera tout pour que ces restrictions momentanées de crédits n'entraînent pas un dommage persistant pour la protection civile.

2000. Progetti di vaste proporzioni come la protezione civile, richiedono, ove si consideri realisticamente la situazione, un certo lasso di tempo prima che funzionino a pieno. La protezione civile ha raggiunto nel nostro paese uno stadio rispettabile di realizzazione. Confronti con quanto avviene all'estero in questo campo e l'interesse dimostrato da tanti paesi per la nostra protezione civile confermano la mia impressione.

### Protezione civile

La protezione civile soffre a causa dell'attuale situazione finanziaria delle casse della Confederazione e in parte anche dei cantoni (misure di risparmio). La riduzione lineare del 10% per gli anni 1981, 1982 e 1983 ha trascinato nel proprio solco anche i cantoni e i comuni che hanno adottato – come pure per le decisioni da prendere in altri settori – prassi identica a quelle della Confederazione. Nel caso presente si tratta del riserbo nel concedere crediti in materia di protezione civile. Come è possibile conciliare queste misure di restrizioni creditizie con l'intento di attuare entro l'anno 2000, il mandato di protezione civile? Non si sarebbe forse dovuto fare un'eccezione, in considerazione soprattutto della minaccia continuamente crescente?

### Presidente della Confederazione

Le misure di risparmio sono imposte, come sappiamo, dalle strettezze in cui si trovano le finanze della Confederazione. Esse costringono tutti, Confederazione, cantoni e comuni a disporre, con ancora maggiore cautela, le priorità necessarie. L'Ufficio federale della protezione civile presta la propria consulenza ai cantoni nella valutazione della situazione, ove venga espresso il desiderio in tal senso. Il Governo federale farà tutto quanto è in suo potere, affinché le riduzioni momentanee non abbiano ad essere fonte di danni durevoli.

## Zivilschutz-Decken

Strapazierfähig und preisgünstig



eskimo®  
textil ag

Verlangen Sie  
unsere Muster  
und Preisofferte

eskimo textil ag  
8422 Pfungen  
Tel. 052 31 15 51

## KRÜGER

protège  
abris anti-aériens  
et de protection civile  
contre l'humidité

Krüger+Co. 9113 Degersheim

En cas d'urgence: Téléphone 071 54 15 44 et

3117 Kiesen BE Tél. 031 98 16 12  
1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021 32 92 90